

# Reportes y Reflexiones del Undécimo Festival del Coro Internacional de China y Cumbre Coral de la Federación Internacional de Música Coral

*Pekín, Julio de 2012*

El 16 y 17 de Julio de 2012, Cumbre Coral de la Federación Internacional de Música Coral (FIMC) se celebró en Pekín. Varios expertos en Coral de 24 países y regiones vinieron a China para reunirse y comunicarse. Entre ellos estaban el presidente y vicepresidente, consultantes, y el comité de FIMC, también como un número de conductores de la Unión Europea y la región del Oriente Pacífico. Hablaron sobre temas del momento en la música coral, la relación entre el desarrollo sobre la música coral y el gobierno, y la función social de la música coral. También se discutió experiencias positivas y exitosas en organización de coros, y los problemas inherentes en el arte de la música coral.

Estos amigos y expertos estaban al tanto sobre la situación actual en la música coral en China, y hablaron con nosotros sobre la situación de otros países de al rededor del mundo. Cumbre Coral de la FIMC fue un éxito y es seguro que tendrá mucha influencia en el ramo de la música coral.

Esta fue la primera vez que la Asociación del Coro de China cooperó con la FIMC para celebrar la Cumbre Coral de la FIMC. Nosotros ya sabíamos que la Federación Internacional de Música Coral juega un papel importante con la promoción sobre arte de la música coral entre el mundo, y ahora hemos aprendido mucho

sobre la Cumbre Coral de la FIMC. Nos damos cuenta que nos falta mucho para poder hacer de nuestro país un país fuerte en música coral, y el desarrollo de la música coral en nuestro país necesita apoyo mundial, y nosotros especialmente necesitamos la cooperación de FIMC. La Cumbre Coral de la FIMC será el punto de referencia en la historia del desarrollo en la música coral Chino.

Tenemos la confianza de que seremos buenos socios sobre la causa mundial en la música de coro ahora y en el futuro, y trabajaremos para fortalecer la conexión entre la asociación del Coro de China y FIMC. Esperemos que FIMC y sus miembros se enfoquen en China en el futuro y pronto regresen.

¡Bienvenido a China!

**Asociación del Coro de China**

***Tiam Yubin Presidente***



*The opening ceremony*

De un principio intimidados por el acontecimiento, el peso de la responsabilidad de representar el continente entero de África, la magnitud y la nueva experiencia con el honor de ser invitado por el FIMC a participar en un evento de primera clase, nuestro Coro de la Universidad Metropolitana de Nelson

Mandela llegó del Puerto de Elizabeth en África del Sur, al impresionante aeropuerto de Pekín con un sentido de asombro e inquietud, pero nuestro guía Alex y Chen aliviaron cualquier temor que teníamos.

Desde el principio fue bien claro de que todos estábamos listos para el festival, y celebrar- esperando ser entretenidos, sorprendidos y con serenata. ¡Y nuestro Coro definitivamente hizo todo lo posible por conseguirlo! A pesar de lo sorprendidos que quedo el Coro al ver lo “ordinario” de la gente China (“Son personas como nosotras...”), Maravillados por la sofisticación y la magnitud de sus ciudades, la gente China que frecuenta los conciertos estuvieron igualmente sorprendidos por la riqueza de la magia del Coro, por el rango de diferentes géneros desde el Occidental a música popular coreografiada a nuestra música vibrante y tradicional, con nuestro tamborileo, danza y ululado. Aunque abecés confundidos por nuestra “etiqueta de concierto” Africano (que por cierto en nuestro concierto Shangháí, algunos Sur Africanos en la audiencia aplaudieron y ulularon durante nuestras canciones tradicionales), la audiencia China estuvieron finalmente maravillados por la exuberancia juvenil del Coro, y por su energía contagiosa y su deseo sincero de tocar los corazones de la audiencia. Para nuestra gran alegría, la audiencia Asiática que normalmente es reservada respondió saltando sobre sus pies, aplaudiendo y gritando bravo como si su esclusa interior se hubiese abierto.

Mientras que la ceremonia de apertura fue espectacular y nuestro concierto de Pekín fue muy satisfactorio fue el taller de Coro en la Universidad de Pekín que con humildad, sentimos el poder de la música y el canto coral. Compartimos (a través de nuestra muy querida traductora Celine) algunos aspectos técnicos, hablamos sobre la diversidad en culturas, y música tradicional y les dimos la formación para comisar trabajos como *Horizons and Chariots* – y especialmente enfocados en el desempeño en la *emoción* que conlleva la composición y el

conducir. Nos conmovió el número de participantes que vinieron a decirnos después (con gestos y un inglés roto) que lloraron durante nuestra interpretación. ¿Quién necesita una lengua formal para descubrir de que todos somos iguales? de que todos “...son personas, como nosotros” simplemente “voces en armonía.”

## **Coro de la Universidad Metropolitana de Nelson Mandela**

***Junita Lamprecht-van Dijk (conductor)***

***Peter Louis van Dijk (Compositor)***

Ser invitado por la Federación Internacional de Música Coral para ser uno de seis coros, cada uno representando su propio continente en la Cumbre Coral Mundial de la FIMC en Pekín fue un verdadero honor para mí y para los 43 miembros del Coro Juvenil de la ciudad de Nueva York que participaron.



*The Youth People Chorus  
from New York City*

Estábamos tan emocionados de tener la oportunidad de cantar y conocer tantos coros excelentes y de experimentar con nuestros

propios ojos los sitios históricos de China. Una vez ahí, nos asombramos al aprender de que más de 10,000 participantes fueron involucrados en la asociación del programa con el Undécimo Festival de Coro Internacional de China y que era la primera vez que China y los ministros educacionales y culturales entendieron la importancia de la música Coral en la vidas de todos- jóvenes y viejos. El taller Cumbre Coral Mundial de la FIMC nos permitió escuchar sobre lo que sucede en los asuntos del coro mundialmente. Al poder presenciar, aprender y ser inspirados por excelentes conjuntos de todo el mundo, refuerza nuestra creencia que la música coral es probablemente el único arte que reúne más comunidades y trae felicidad a más personas que cualquier otro tipo de arte.

Una de nuestras más apreciadas experiencias fueron las reacciones de la audiencia de Cantón y Pekín, China después de nuestro programa. En Cantón, China dimos dos conciertos: la primera fue en un teatro de ópera con magnitud de 2,500 asientos situado en el centro de la ciudad. Fuimos acompañados por las voces perfectas de Gondwana de Australia. La siguiente noche El coro juvenil (YPC por sus siglas en ingles) dieron un concierto de dos horas para el publico general. Estaba llenísimo ese día. En cuanto llegamos a Pekín, el siguiente día partimos hacia los ensayos que se tomaban en el Centro de MasterCard (un estadio tamaño olímpico) para prepararnos para la ceremonia de apertura de la Cumbre Coral Mundial de la FIMC y el undécimo festival de coro. Al darnos cuenta de que más de 10,000 cantantes estarían presente y que todo el evento sería transmitido por televisión en China era emocionante. Dos días después en el Conservatorio Chino de Música, el Coro Juvenil (YPC por sus siglas en Ingles) cantó por los 90 minutos del programa a un teatro lleno. Luego me di cuenta que la había gente que esperaba en linea casi a una cuadra de distancia tratando de conseguir boletos para este evento. La reacción de ese concierto fue completamente impresionante. Después, de nuestro segundo bis, nos saludo una masa de gente de la audiencia que con mucho aprecio nos recibió con saludos y

peticiones de fotos y autógrafos, y para dejarnos saber de como realmente apreciaron nuestra ejecución musical.

Como parte de nuestra visita tuvimos la oportunidad de visitar partes culturales, e históricos. Visitamos la ciudad prohibida y gozamos la visita del Palacio Imperial Chino, que alguna vez fue hogar de los emperadores del país. Nos fascinó practicar nuestra habilidad de regatear en el Mercado de Seda, y caminar por la gran muralla de China, uno de las siete maravillas del mundo, fue algo inolvidable. Nos trataron tan bien. Nos sentimos inmensamente agradecidos con la Federación Internacional de Música Coral por invitarnos a participar a la primer Cumbre Coral Mundial de la FIMC. Nos dio la oportunidad de familiarizar al mundo sobre el Coro Juvenil de la Ciudad de Nueva York, un coro Americano distinto creado por diversas sociedades americanas, pero también nos dio la oportunidad de formar una afinidad con nuestros nuevos amigos de China y con los otros coros del mundo también.

### **Coro Juvenil de la Ciudad de Nueva York**

***Francisco J. Nuñez, Director Artistico/Fundador***



*IFCM President Micheal Anderson and CAEG President Yu congratulating winners*

Viajando al extranjero con las voces de Gondwana es un raro placer que debe ser apreciado. Es maravilloso poder experimentar la emoción de viajar e interpretar con un coro juvenil. En una gira internacional uno puede consentirse en su entusiasmo de descubrir nuevas partes del mundo, nueva comida, conocer una nueva cultura y más que nada conocer nuevos amigos.

No es muy seguido que la voces de Gondwana tiene la oportunidad de cantar en el mundo del escenario. Por un lado, es porque Australia esta tan lejos del mundo del Coro, y por el otro lado es porque hace mucho años tomamos la decisión de que interpretaríamos el canto por alegría que por competencia. Fue verdaderamente un gran honor para todos nosotros ser elegidos y ser parte de la Cumbre Coral Mundial de la FIMC organizado por la FIMC el Julio pasado en Pekín.

Viajamos a China con 37 cantantes entre las edades de 12-16, un equipo de ayuda, yo y mi conductor Mark O'leary. En esta ocasión, nuestro programa fue de música a cappella o de instrumentos utilizados de cual fueron tocados por los cantantes. Fue una gira corta pero muy ocupado de la cual comenzó en un día húmedo y caluroso en Cantón, China. Además de compartir el concierto con un Coro tan dinámico como el Coro Juvenil de la Ciudad de Nueva York en el nuevo teatro de Opera de Cantón China, nos dio un poco de envidia cuando nos mostraron los servicios del palacio de los niños de Cantón que eran impresionantes. También tuvimos la suerte de ser recibidos en una recepción que fue dada por el Consulado Australiano. Apresuradamente, salimos hacia Pekín justo a tiempo para atender la cena oficial de celebración por 40 años de relaciones comerciales entre China y Australia. El día siguiente después de escalar la gran muralla China las actividades de la Cumbre Coral Mundial de la FIMC comenzaron.

El día de la ceremonia de apertura fue un gran día para nosotros los coristas. Los cantantes disfrutaron sus tres minutos en el escenario e interpretaron sus canciones con

mucho corazón; Sin embargo, lo que les dio más felicidad fue el conocer a los demás coros del mundo, conocer a los jóvenes cantantes y poder cantar uno para el otro. Sintieron, que el tiempo que compartieron con los demás coros fue muy corto para ellos.

Fue una emoción tremenda saber que se llenó el salón para nuestra interpretación en el Conservatorio de China y también fue fascinante poder compartir este concierto con el Coro Juvenil del Asia Pacifico. Aunque, el Coro Juvenil del Asia Pacifico era una categoría de edad diferente, este coro tiene mucho en común con las voces de Gondwana ya que los cantantes vienen desde lejos y los ensayos son de poco tiempo y muy preciados por lo mismo. La audiencia fue muy cálida, y receptivo.

Fue algo abrumador ser invitado a presentar un taller de tres horas. Fue algo difícil saber qué era lo que los conductores de coro en la audiencia deseaban escuchar más sobre nuestro Coro Australiano. Estábamos también algo preocupados de que con las diferencias en los lenguajes sería difícil mantener una sesión tan larga. Sin embargo, el taller fue el punto culminante de nuestro viaje ya que nos dio mucho gusto al ver que la audiencia estaba tan entusiasmado que felizmente se hubieran quedado por varias horas más. Para mi una memoria que llevaré conmigo siempre es el recordar a los cantantes Australianos y Chinos cantando y danzando juntos con alegría en un auditorio lleno en Estrecho de Torres.

Los niños definitivamente siempre recordaran la ocasión cuando conocieron al panda, vencieron la Gran Muralla de China, y ver la impresionante Ciudad Prohibida. La memoria que siempre quedará con nosotros siempre será la respuesta cálida de la audiencia y su entusiasmo de abrazar las nuevas cosas como nuestra música Australiana y estilo de rendimiento Australiano. Nosotros, estamos ansiosos de tener una nueva oportunidad de visitar China una vez más. Quisiera agradecer y felicitar a las voces de Gondwana, FIMC, y la Competencia de

Coro Internacional de China por ser anfitriones a este evento tan especial.

## **Voces de Gondwana**

***Lyn Williams, Conductor***



*Masterclass with Guy  
Jansen, New Zealand*

Llegue a Pekín en nombre del Colegio de Baker, que ingresó con FIMC a principios de este año 2012. Toda la semana fue una experiencia artística y fascinante. Todos los coros dieron interpretaciones musicales inolvidables, y siempre recordaré el concierto que dio el Coro de La Universidad Metropolitana De Nelson Mandela. Esperaré con los brazos abiertos la oportunidad de poder compartir de nuevo con los líderes de los coros de alrededor del mundo; ahora tengo nuevos amigos.

Estoy convencido de que ahora más que nunca la música coral es una fuerza que une diferentes culturas y un arte que necesita abogados apasionados. Estoy agradecido por tener la oportunidad de visitar algunas de las partes más famosas, y ricas en cultura de China, y quisiera darle las gracias a nuestro anfitrión Chino por su calidez, su cortesía y amistad que nunca faltó. Llegue a China con el conocimiento que aprendí en la escuela sobre su historia y me fui con un

entendimiento más profundo sobre su cultura y un afecto verdadero por su gente. Con todo esto me siento con más energía como director del Coro e inspirado al ver una imagen más clara, lo que digo es un testamento de la cual FIMC firmemente creé. Espero con interés tener muchas más oportunidades como esta donde pueda compartir con FIMC y se que esta no será mi ultima visita tampoco.

### **Colegio de Baker, Sydney, Australia**

***Peter Ellis, Director de Programas de Coro***

Desde 1999, hemos participado en los simposios de FIMC en Rotterdam, Minnesota, Kyoto, Copenhagen y ahora Pekín. Nosotros realmente queremos seguir participando en futuras actividades. Desde hace 30 años en Turquía hay un gran número de niños y jóvenes de la escuela y de nivel universitario que se especializa en coros de música polifónica. A través de sus actividades nacionales e internacionales, en términos de música coral, podemos ver que hay una gran innovación y progreso a pesar de las dificultades económicas que tienen los Coros Turcos.

Como miembros, seguimos cercanamente las actividades del FIMC no solamente en un arena internacional si no también a través de sus revistas, beneficios, y boletín informativo.

Al ser parte de los simposios, siempre aprendemos los conceptos más actuales, y lo más reciente sobre los repertorios y sonidos. Mejoramos nuestra experiencia y conocimiento a través de las clases maestras y los talleres. Y en sima de todo esto nos consentimos con una fiesta de actividades musicales, a si es que siempre regresamos a nuestra patria contentos y con mucha esperanza. En Pekín tuvimos la misma experiencia, de buena hospitalidad y cultura

coral.

También, estamos tratando de promover el desarrollo continuo de la música coral en cada edad y etapa de la raza humana en Turquía. Tenemos audiencias extraordinarias que aman y apoyan la música coral.

¡Nuestro deseo es que viva el FIMC y las actividades internacionales!

**Coro Juvenil de La Radiofusión Nacional de Istanbul, Turquía**

***Gokcen Koray, Conductor***

**Opera y Ballet del Estado de Ankara**

***Seval Irmak, Conductor***

*Traducido por Carolina Estrada, EE.UU*

*Edited by Gillian Forlivesi Heywood, Italy*



第十一届  
中国国际合唱节  
暨国际合唱联盟世界合唱峰会  
The 11th China International Chorus Festival  
and IFCM World Choral Summit

## Beijing Declaration

At the Beijing World Choral Summit in July 2012, leaders and experts of the International Federation for Choral Music, choral organizations of different countries, and the Organizing Committee of China International Chorus Festival have reached a consensus, through in-depth discussions and dialogue, on further promoting choral music in China and around the world, as well as fostering cultural diversity through the China International Chorus Festival.

### Choral Art

Enjoying wide popularity around the globe, the choral art brings together professional choral musicians and enthusiasts across the world in singing for harmony, happiness, friendship, and peace with its special charm that transcends races, languages, and cultures. As a best vehicle of public cultural expression, the choral art has a solid foundation for vigorous development around the world. It is a basic cultural right of the public to be guaranteed on the basis of equity, accessibility, and public benefit, and a form of art that is enjoying popularity and expanding demand.

### Strengthening International Exchange and Cooperation

With cultural diversity playing an increasingly significant role in the 21st century, it has become an inevitable trend to strengthen international exchange and cooperation, and establish a sustainable international mechanism for the development of the choral art. IFCM and various choral organizations should, on a voluntary, equal and mutually-beneficial basis, take the initiative to create a good platform for international choral exchange and cooperation, and make international choral resources and knowledge shared and known to the public through a variety of music activities.

### Intensifying Cooperation between IFCM and China

Choral art has enjoyed a great boom as the economy prospers in China. IFCM and the China International Chorus Festival, has forged a strategic partnership since the 11th China International Chorus Festival and IFCM World Choral Summit. As a professional choral organization recognized by the International Music Council of the UNESCO, IFCM, speaks highly of CICF's art and management skills. IFCM, and organizations under IFCM, will expand long-term cooperation with the Chinese via this grand festival. By concrete programs for training, composition, performances, and competitions, the two sides will join hands to work for the development and prosperity of choral art as well as the promotion of exchange and cooperation between Chinese and other choral communities of the world.

Organizing Committee of CICF

International Federation for Choral Music